

# 6 റഷ്യൻ കഥകൾ

കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള



6 റഷ്യൻ കഥകൾ  
കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള  
(മലയാളം: ലേഖനം)

© 2021, Kesari Balakrishna Pillai

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe<sub>L</sub>AT<sub>E</sub>X](#) from [T<sub>E</sub>XLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal](#) (ഇതൾ). The base font used was traditional script of [Rachana](#), contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution Non-commercial ShareAlike](#) license for free download and usage.

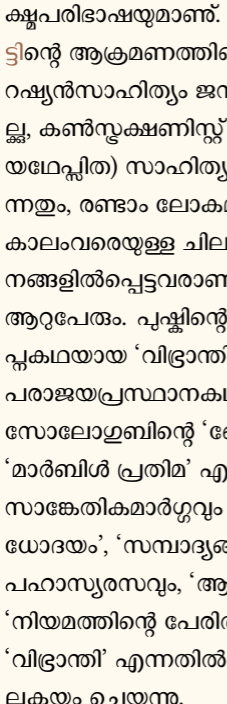
[A Russian Beauty](#), a painting by [Alexei Harlamoff](#) (1840–1925). The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

**Sayahna Foundation**

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: [www.sayahna.org](http://www.sayahna.org)

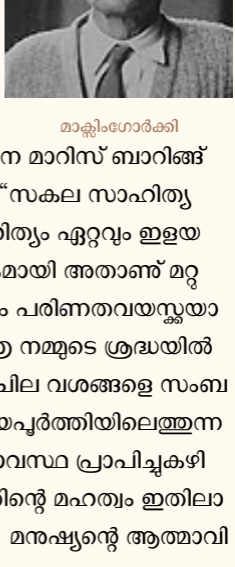
# 6 റഷ്യൻ കഥകൾ



ഫെഡൊഡോർ സോലോമൺ ഹെഡൊഡോവ്

ഫെഡൊഡോർ സോലോമൺ, മാക്സിംഗോർക്കി, വലേറി ബ്രൂസോവ്, വാലൻ ടൈകാറിന്, കൗണ്ട് ലിയോ ടോൾസ്റ്റോയ്, അലക്സാണ്ടർ പുഷ്കിൻ എന്നീ ആറു റഷ്യൻ കഥാകാരരുടെ ഓരോ ചെറു കഥ വീതം അടങ്ങിയ ഒരു കഥാസമാഹാരമാണ് പ്രകൃതഗ്രന്ഥം. ഇത് ഒരു സൂക്ഷ്മപരിഭാഷയുമാണ്. നെപ്പോളിയൻ ബോണപ്പാർട്ടിന്റെ ആക്രമണത്തിന്റെ ഫലമായി ആധുനിക റഷ്യൻസാഹിത്യം ജനിച്ചു. ഇതിന്റെ പ്രാരംഭം മുതൽ, കൺസ്റ്റാൻസിൻ (നിർമ്മാണാത്മക, അഥവാ, യഥേഷ്ടിത) സാഹിത്യപ്രസ്ഥാനം അവസാനിക്കുന്നതും, രണ്ടാം ലോകമഹായുദ്ധം തുടങ്ങുന്നതുമായ കാലാവരെയുള്ള ചില പ്രധാന സാഹിത്യപ്രസ്ഥാനങ്ങളിൽപ്പെട്ടവരാണ് ഈ സാഹിത്യകാരന്മാർ ആറുപേരും. പുഷ്കിന്റെ റൊമാന്റിക്ക് പ്രസ്ഥാനസ്വപ്നകഥയായ 'വിദ്രാന്തി' ഒഴിച്ച് ശേഷിച്ച അഞ്ചും പരാജയപ്രസ്ഥാനകഥകളാണ്. ഈ അഞ്ചിൽ, സോലോമൺന്റെ 'ബോധോദയം', ബ്രൂസോവിന്റെ 'മാർബിൾ പ്രതിമ' എന്നിവയിൽ സിംബോളിക് സാങ്കേതികമാർഗ്ഗവും പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു. 'ബോധോദയം', 'സമ്പാദ്യങ്ങൾ' എന്നിവയിൽ ആക്ഷേപഹാസ്യരസവും, 'ആ രാത്രി' 'മാർബിൾ പ്രതിമ', 'നിയമത്തിന്റെ പേരിൽ' എന്നിവയിൽ കരുണയും, 'വിദ്രാന്തി' എന്നതിൽ അതുതരസവും പൊന്തിനില്ക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ഇന്നത്തെ വിശ്വസാഹിത്യത്തിൽ ആധുനിക റഷ്യൻ സാഹിത്യത്തിന്റെ പിടി വർദ്ധിച്ചു വന്നിട്ടുള്ളതിന് കാരണമെന്ത്? ഇതു ഗ്രഹിക്കുവാൻ ഇതിന് കാരണമായ അതിന്റെ ഒരു മൗലികസ്വഭാവം മനസ്സിലാക്കിയേ മതിയാവൂ. ഇതിനെ മാറിസ് ബാറിങ്ങ് ഇങ്ങനെ വിവരിച്ചിരിക്കുന്നു. "സകല സാഹിത്യങ്ങളിലും വെച്ച് റഷ്യൻസാഹിത്യം ഏറ്റവും ഇളയതാണെങ്കിലും, ആദ്ധ്യാത്മികമായി അതാണ് മറ്റുള്ളവയേക്കാൾ ഏറ്റവുമധികം പരിണതവയസ്സായതിട്ടുള്ളത് എന്ന വസ്തുതയത്രേ നമ്മുടെ ശ്രദ്ധയിൽ രണ്ടാമതായി പതിയുന്നത്. ചില വശങ്ങളെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം, അതു പ്രായപൂർത്തിയിലെത്തുന്നതിന് മുമ്പുതന്നെ അതിപക്യാവസ്ഥ പ്രാപിച്ചുകഴിഞ്ഞിരുന്നു. ഒരുപക്ഷേ, അതിന്റെ മഹത്വം ഇതിലായിരിക്കും സ്ഥിതിചെയ്യുന്നത്. മനുഷ്യന്റെ ആത്മാവിന് അതു നൽകുന്ന സംഭാവനയുടെ മൂല്യവും ഇതുതന്നെയായിരിക്കാം. അതു ദുഃഖത്തിൽ പഴുകിയതും, കണ്ണിരിൽനിന്ന് അധികം വിവേകം നേടിയതും ആകുന്നു. ഈ ദുഃഖവും, ഈ വിവേകവും ഒരു മഹാഹൃദയത്തിൽ നിന്ന്—മുഴുവൻ ലോകത്തേയും ആശ്ലേഷിക്കുവാനും, തന്റെ അനുകമ്പ, സാഹോദര്യം, കരുണ, ദീനവത്സലത, സ്നേഹം എന്നിവയുടെ ആനന്ദംകൊണ്ട് അതിന്റെ സകല ദുഃഖങ്ങളും കഴുകിക്കളയുന്നതിനും, കെല്പുള്ള ഒരു വിശാലഹൃദയത്തിൽ നിന്ന്—ജനിച്ചതാണ്. അതുല്യമായ അക്ലിഷ്ടതയോടും, ആത്മാർത്ഥതയോടും, അനന്യ സദൃശമായ ദൈനംദിന ജീവിതപ്രമാണത്തോടുംകൂടി—(ഗദ്യമായാലും ശരി, പദ്യമായാലും ശരി, സകല റഷ്യൻ സാഹിത്യവും ദൈനംദിനജീവിതത്തെ അടിസ്ഥാനപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ളതാണെന്ന് ഇടയ്ക്ക് പറഞ്ഞുകൊള്ളട്ടെ)—നടത്തുന്ന പ്രസ്തുത ദുഃഖവിവേകങ്ങളുടെ ആവിഷ്കാരമാണ് റഷ്യൻസാഹിത്യം മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തിന് നൽകിയിട്ടുള്ള പ്രധാനോപഹാരം."



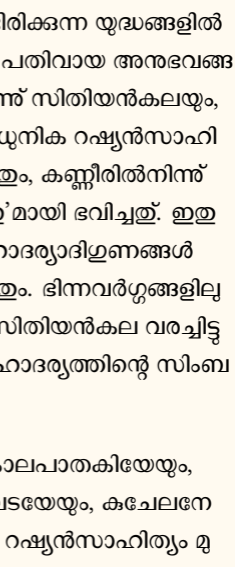
മാക്സിംഗോർക്കി

റഷ്യൻകലയുടെ പ്രസ്തുത സ്വഭാവം ഇന്നോ, ഇന്നലെയോ അതിന് സിദ്ധിച്ചതല്ല. പിന്നെയോ, ആദികാലംമുതൽ അതിൽ കാണാവുന്ന ഒന്നാണ്. ഇതുനിമിത്തമത്രേ ബാറിങ്ങ് പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുള്ള സ്ഥിരത്വം അതിനുണ്ടായിട്ടുള്ളതും. ഋഗ്വേദത്തിന്റെ എട്ടാംമണ്ഡലത്തിലെ,

'യദ്വാ രൂമേ രശമേ ശ്യാവകേ കൃപ ഇന്ദ്ര മദായസേ സചാ) കണ്യാസസ്ത്യാ ബ്രാഹ്മഭിഃ സ്തോമവാഹസ (ഇന്ദ്രായച്ഛന്ത്യാഹഹ)

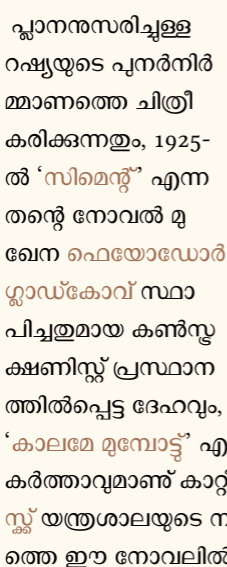
എന്ന ഋക്കിൽ ഇന്ദ്രന്റെ സർക്കീട്ടുസ്ഥലങ്ങളായി രൂമ, രശമ, ശ്യാവക, കൃപ എന്നീ ദേശങ്ങൾ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. ഇതിലെ രൂശിയന്മാരുടെ—(റഷ്യ എന്ന് നാം ഉച്ചരിച്ചവരനത് ശരിയല്ലെന്നും, രൂശിയ എന്നതാണ് അതിന്റെ ശരിയായ ഉച്ചാരണമെന്നും ഇവിടെ പ്രസ്താവിച്ചുകൊള്ളട്ടെ) വാസസ്ഥലമായ രശമ (അസ്സീരിയൻ ഭാഷയിൽ രശമ എന്നതിന് രശമന്മാരുടെ നാട് എന്ന് അർത്ഥമുണ്ട്) എവിടെയായിരുന്നു എന്ന് സംശയരഹിതമായി നിർണ്ണയിക്കുവാൻ സാദ്ധ്യമല്ല. എന്നാലും ബി. സി. 9-ം 8-ം ശതാബ്ദങ്ങളിൽ ഉത്തരമെസോപ്പൊത്തേമ്യയിലെ വൻകായലിന് സമീപം സ്ഥിതിചെയ്തിരുന്ന ഉറർത്തുരാജ്യത്തിലെ രാജാക്കന്മാരുടെ ശാസനകളിൽ രശമിയൻവർഗ്ഗത്തെപ്പറ്റി പ്രസ്താവിച്ചിട്ടുള്ളതനിമിത്തം, അന്നത്തെ റഷ്യൻവർഗ്ഗം അതിനു സമീപം, അതായത് ഇന്നത്തെ അസ്സർ ബെയ്ജാനിൽ പാർത്തിരുന്നു എന്നും, പിന്നീടാണ് ഇവർ തെക്കൻറഷ്യയിലെ നിപ്പർനദീതീരങ്ങളിൽ ചെന്നു കടിപാർത്തതെന്നും അനുമാനിക്കാം. അസ്സർ ബെയ്ജാൻ, കാസസ് പ്രദേശം, കരിങ്കടലിന്റെ ഉത്തരതീരം എന്നിവിടങ്ങളിൽ പ്രാചീനകാലത്ത് സിതിയൻവർഗ്ഗക്കാർ അധിവസിച്ചിരുന്നതിനാൽ, റഷ്യൻജനതയുടെ സൃഷ്ടിയിലുള്ള ഒരു പ്രധാനഘടകം സിതിയൻവർഗ്ഗമാണെന്നു വിശ്വസിക്കുകയും ചെയ്യാം.

ഇറാനിയൻ നരവംശത്തിന്റെ ഒരു ശാഖയായ സിതിയന്മാരുടെ (ഇറാനിയന്മാരുടെ) കലയുടെ സ്വഭാവം ഗ്രെഗറി ബൊറോവ്ക എന്ന പണ്ഡിതൻ ഇങ്ങനെ വിവരിച്ചിരിക്കുന്നു: "സിതിയൻ (കൊത്തുപണി) കലാകൃതികളുടെ മുഖ്യസ്വഭാവം, തിക്ഷ്ണമായ രേഖാബോധം മൂലങ്ങളുടെ രൂപങ്ങൾമാത്രം വരയ്ക്കുന്നതിൽ നിർബ്ബന്ധം, ഒരു മൂലത്തിന്റെ കൊമ്പോ, വാലോ, മറ്റു അലങ്കാരപരമായ മുഴയോ വരയ്ക്കുന്നത് മറ്റൊരു മൂലത്തിന്റെ—പലപ്പോഴും ഈ മൂലം കൊത്തുപണിയുടെ വിഷയമായ മൂലത്തിൽനിന്ന് പാടെ വ്യത്യസ്തപ്പെട്ട ഒന്നായിരിക്കും—തല വരച്ച് പൂർത്തിയാക്കുന്ന പതിവ്, എന്നിവ കലർന്നിട്ടുള്ള ഒന്നാണ്." മൂലങ്ങളെ, പ്രത്യേകിച്ച് കരിരകളെ, ഇണക്കിത്തീറ്റിവളർത്തി അവയുടെ പാലും മാംസവുംകൊണ്ട് ഉപജീവിച്ചുവന്നിരുന്നതുനിമിത്തം, സിതിയന്മാർ തങ്ങൾക്ക് ദൈനംദിനജീവിതത്തിൽ സദാ സമ്പർക്കമുള്ളതും തങ്ങൾക്ക് ജീവനുതല്യം പ്രാധാന്യമുള്ളതുമായ മൂലങ്ങളുടെ രൂപങ്ങൾമാത്രം വരച്ചിരുന്നു. സദാ സഞ്ചരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന ഇവരുടെ മൂലപാലകജീവിതത്തിൽ, കൂട്ടുചേർന്നുള്ള കഷ്ടപ്പാടുനിറഞ്ഞ സഞ്ചാരം, നിയതകാലികവും ആകസ്മികവുമായുള്ള വരൾച്ചയിൽനിന്നുള്ള ദുരിതങ്ങൾ, പരമ്പരയാതങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളും കർഷകരുമായുള്ള പാരസികവർഗ്ഗത്തോടും, തങ്ങളെപ്പോലെ സഞ്ചാരികളും മൂലപാലകരുമായ മംഗോളിയൻവർഗ്ഗത്തോടും മിക്കപ്പോഴും ഉണ്ടായിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന യുദ്ധങ്ങളിൽനിന്നുള്ള ദുഃഖങ്ങൾ എന്നിവ പതിവായ അനുഭവങ്ങളായിരുന്നു. ഇതുനിമിത്തമാണ് സിതിയൻകലയും, അതിന്റെ സന്താനമായ ആധുനിക റഷ്യൻസാഹിത്യവും, 'ദുഃഖത്തിൽ പഴുകിയതും, കണ്ണിരിൽനിന്ന് അധികം വിവേകം നേടിയതു'മായി ഭവിച്ചത്. ഇതുനിമിത്തമാണ് സർവ്വസാഹോദര്യാദിഗുണങ്ങൾ അവയിൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നതും. ഭിന്നവർഗ്ഗങ്ങളിലുള്ള മൂലങ്ങളെ കൂട്ടിച്ചേർത്ത് സിതിയൻകല വരച്ചിട്ടുള്ളത് അതിന്റെ സർവ്വസാഹോദര്യത്തിന്റെ സിംബളായും പരിഗണിക്കാം.



ലിയോ ടോൾസ്റ്റോയ്

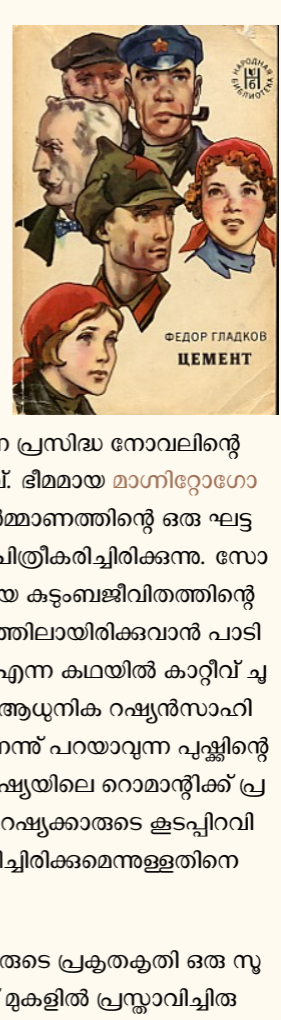
കൊലപാതകിയേയും, കലടയേയും, കചേലനേയും റഷ്യൻസാഹിത്യം മുകളിൽ ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചപ്രകാരം സാഹോദര്യബോധപൂർവ്വം വിക്ഷിപിക്കുന്നുണ്ടെങ്കിലും, ഇന്നത്തെ ഭാഷാസാഹിത്യകാരരിൽ മിക്കവരും, റഷ്യൻസാഹിത്യം അരച്ചുകുടിയിട്ടുള്ളവർപോലും, കലടാത്വത്തിൽ സഹിഷ്ണുത പ്രദർശിപ്പിച്ചു വരുന്നില്ല. ഇതു പ്രദർശിപ്പിച്ചുവരുന്ന ഏതാനും ഭാഷാസാഹിത്യകാരരെ, ഒട്ടകംപറഞ്ഞ കൂട്ടർപോലും, റഷ്യൻസാഹിത്യത്തിന്റെ ആത്മാവിനെ ശരിയായി മനസ്സിലാക്കാതെ ബുർഷ്യാസഹജമായ സൂപ്പീരിയോറിറ്റി കോംപ്ലക്സ് (ശ്രേഷ്ഠത്വബോധം) പൂർവ്വം, ആക്ഷേപിച്ചുവരുന്നമുണ്ട്. ജാതിയിൽനിന്ന് ജനിച്ച അയിത്തവും, കചേലത്വത്തിൽനിന്ന് ജനിച്ച അയിത്തവും, ലൈംഗികജീവിതത്തിൽനിന്ന് ജനിച്ച അയിത്തവും ഇന്നും ഇവിടെ നിലനില്ക്കുന്നുണ്ട്. ഒട്ടകംപറഞ്ഞ തരത്തിലുള്ള അയിത്തം ഇല്ലായ്മചെയ്യുവാൻ ശ്രമിക്കുന്ന പ്രസ്തുത സാഹിത്യകാരരിൽ മറ്റുള്ളവർ ആക്ഷേപശരം വർഷിക്കുമ്പോൾ, ലിയോണിഡ് അന്ദ്രയേവ് എന്ന റഷ്യൻസാഹിത്യകാരന്റെ ഒരു സിംബോളിക് നാടകമായ 'അടികൊള്ളുന്നവൻ' എന്നതിലെ കഥാനായകനെ ആക്ഷേപിക്കുന്നവരെപ്പോലെയെയാണ് തങ്ങൾ ഈ അയിത്തപ്പിശാച് ബാധിച്ചിട്ടില്ലാത്ത ജനസാമാന്യത്തിന്റെ ദൃഷ്ടിയിൽ തോന്നുന്നത് എന്നുള്ള പരമാർത്ഥം ഇവർ മനസ്സിലാക്കിയിട്ടില്ല. ഉദാരമനസ്സനും പ്രതിഭാശാലിയുമായ ഒരു മനുഷ്യന്റെ ജീവിതം ഒരു സ്നേഹിതന്റെ ചരിനിമിത്തം പരാജയപ്പെടുന്നതും, അനന്തരം ഈ പരാജിതൻ പ്രതികാരനിർവ്വഹണാർത്ഥം സ്നേഹിതരുടേയും അന്യരുടേയും പരിഹാസത്തിന് പാത്രമാകുംവണ്ണം പ്രവർത്തിക്കുന്നതും, ഇതുകണ്ട് അവർ അയാളെ അധികമധികം പരിഹസിക്കുന്നതും, തന്നെ പരിഹസിക്കുന്നവരെ ഇങ്ങനെ അയാൾ ജനസമാന്യത്തിന്റെ ദൃഷ്ടിയിൽ പരിഹാസപാത്രങ്ങളാക്കുന്നതുമാണ് ഈ നാടകത്തിന്റെ കഥാസാരം. കേരളത്തിലെ മുകളിൽ വിവരിച്ച പരിതഃസ്ഥിതിയിൽ ലൈംഗികജീവിതസംബന്ധമായ അയിത്തത്തെപ്പറ്റി റഷ്യൻ സാഹോദര്യത്തിന്റെ മുർത്തികരണമായ ഗോർക്കി പ്രതിപാദിക്കുന്ന 'ആ രാത്രി' എന്ന കഥ തിരഞ്ഞെടുത്തതിന് ശ്രീ. നാരായണൻനായരെ പ്രത്യേകം അഭിനന്ദിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.



ഫെഡൊഡോർ ഗ്ലാഡ്കോവ്

എ. ഡി. 1905 മുതൽക്ക് 1917 വരെ റഷ്യയിൽ അതിപ്രാബല്യത്തിലിരുന്നതും, ഒരു ജനകീയവിപ്ലവത്തിന് അപരിത്യാജ്യമായിട്ടുള്ള പരമമായ വിഷാദാത്മകത്വത്തിന്റെ ചിത്രീകരണവും, വസ്തുതകളെ മനസ്സിൽ മായാത്ത വിധം പതിപ്പിക്കുന്ന സിംബോളിക് സാങ്കേതികമാർഗ്ഗത്തിന്റെ പ്രയോഗം മുഖേന ബോൾഷെവിക്ക് വിപ്ലവത്തെ വളരെയധികം സഹായിച്ചിട്ടുള്ളതുമായ സിംബോളിക് പരാജയപ്രസ്ഥാനത്തിലെ ഉജ്ജ്വലതാരങ്ങളാണ് സോലോമൺ, ബ്രൂസോവും. പ്രതിഭയിൽ സോലോമൺന്റെ വികാരപാരമ്യം ഒരു ക്ലാസിക് സാഹിത്യകാരന്റെ സാങ്കേതികമാർഗ്ഗം പ്രായേണ സ്വീകരിച്ചിരുന്ന ബ്രൂസോവിൽ കാണാനില്ല. ഒത്തുചേർന്നുണ്ടാകുന്ന ഒരു ജനകീയവിപ്ലവം കൂടാതെ പ്രോലിട്ടേറിയറ്റിന് (ജനസാമാന്യത്തിന്) ബുർഷ്യാവർഗ്ഗക്കാരുടെ സമത്വം നേടുവാൻ സാധിക്കുന്നതല്ലെന്നു ധ്വനിപ്പിക്കുകയാണ് സോലോമൺ 'ബോധോദയം'ത്തിൽ ചെയ്തിരിക്കുന്നത്.

ഒരു മഹാസാഹിത്യകാരനായ ടോൾസ്റ്റോയിയുടെ ഗുണങ്ങളും ദോഷങ്ങളും ഒരേസമയത്തുതന്നെ വെളിപ്പെടുത്തുന്ന ഒരു പ്രസിദ്ധകഥയാണ് 'നിയമത്തിന്റെ പേരിൽ' എന്നത്. റഷ്യയിലെ ചെറുകർഷകരുടെ മനഃസ്ഥിതി സൂക്ഷ്മമായി ചിത്രീകരിച്ചിട്ടുള്ള ഒരു മഹാസാഹിത്യകാരനാണ് ടോൾസ്റ്റോയ്. തങ്ങളുടെ ഭ്രതകാലജീവിതം മുതലാളിമാരായ ജന്മിമാരേയും ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരേയും വെറുക്കുവാൻ ഈ കർഷകരെ പഠിപ്പിച്ചിരുന്നുവെങ്കിലും, ഈ വെറുപ്പ് ഫലപ്രദമാക്കുന്നതിനുള്ള ഏകമാർഗ്ഗം ജനകീയവിപ്ലവം മാത്രമാണെന്നുള്ള പരമാർത്ഥം ഗ്രഹിക്കാതെ, ഇവർ കരയുകയും, ദൈവത്തോടു പ്രാർത്ഥിക്കുകയും, സാർചക്രവർത്തിക്ക് ഹർജി സമർപ്പിക്കുകയും, സ്വപ്നം കാണുകയും മാത്രമേ ചെയ്തിരുന്നുള്ളൂ എന്നും, ഇവ തന്നെയാണ് ടോൾസ്റ്റോയിയുടെ ഗുണങ്ങളും ദോഷങ്ങളുമെന്നും, ലെനിൻ ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചിരുന്നു.



ഫെഡൊർ ഗ്ലാദകോവ്

പ്ലാനസരിച്ചുള്ള റഷ്യയുടെ പുനർനിർമ്മാണത്തെ ചിത്രീകരിക്കുന്നതും, 1925-ൽ 'സിമെന്റ്' എന്ന തന്റെ നോവൽ മുഖേന ഫെഡൊഡോർ ഗ്ലാഡ്കോവ് സ്ഥാപിച്ചതുമായ കൺസ്റ്റാൻസിൻ പ്രസ്ഥാനത്തിൽപ്പെട്ട ദേഹവും, 'കാലമേ മുമ്പോട്ട്' എന്ന പ്രസിദ്ധ നോവലിന്റെ കർത്താവുമാണ് കാറ്റിവ്. ഭീമമായ മാസിറ്റോഗോസ്സ് യന്ത്രശാലയുടെ നിർമ്മാണത്തിന്റെ ഒരു ഘട്ടത്തെ ഈ നോവലിൽ ചിത്രീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. സോവിയറ്റ് റഷ്യയിലെ പുതിയ കുടുംബജീവിതത്തിന്റെ നിർമ്മാണം ഏതു വിധത്തിലായിരിക്കുവാൻ പാടില്ലെന്ന് 'സമ്പാദ്യങ്ങൾ' എന്ന കഥയിൽ കാറ്റിവ് ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചിരിക്കുന്നു. ആധുനിക റഷ്യൻസാഹിത്യത്തിന്റെ സ്ഥാപകനെന്ന് പറയാവുന്ന പുഷ്കിന്റെ 'വിദ്രാന്തി' എന്ന കഥ റഷ്യയിലെ റൊമാന്റിക്ക് പ്രസ്ഥാനകൃതികളിൽകൂടി റഷ്യക്കാരുടെ കൂടപ്പിറവിയായ നിയലിസം നിഴലിച്ചിരിക്കുമെന്നുള്ളതിനെ സ്ഥാപിക്കുന്നുമുണ്ട്.

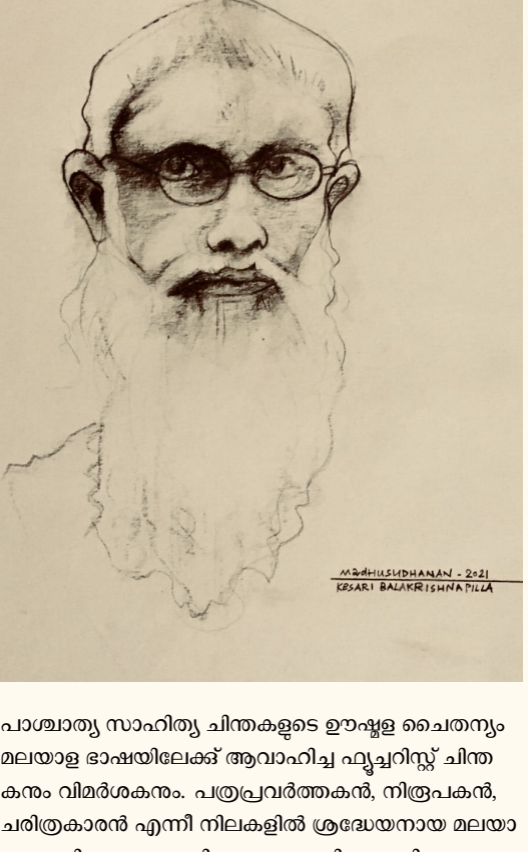
ശ്രീ. നാരായണൻനായരുടെ പ്രകൃതകൃതി ഒരു സൂക്ഷ്മപരിഭാഷയാണെന്ന് മുകളിൽ പ്രസ്താവിച്ചിരുന്നുവല്ലോ. ഹ്രസ്വകാർ പരിഭാഷയെ 'വെർഷൻ' എന്നും, 'ട്രാഡ്കഷൻ' എന്നും രണ്ടുതരമായി ഭാഗിച്ചിട്ടുണ്ട്. വെർഷൻ സൂക്ഷ്മപരിഭാഷയും, ട്രാഡ്കഷൻ സ്വതന്ത്രപരിഭാഷയുമാണ്. വെർഷനിൽ ഭാഷാർത്ഥിക്ക് പ്രത്യേകഭാഗി ആവശ്യമില്ലെന്നാണ് ഹ്രസ്വകാരുടെ അഭിപ്രായം. ട്രാഡ്കഷണിലാകട്ടെ ഈ ഭാഗി വേണ്ടതാണെന്നും അവർ വിചാരിക്കുന്നു. ശ്രീ. നാരായണൻനായരുടെ പ്രകൃതകൃതി ഒരു വെർഷനാണ്. എന്നാലും ഭാഷാർത്ഥി പ്രസന്നമായിരിക്കുന്നു.

ഗ്രന്ഥകർത്താ: ശ്രീ. നാരായണൻനായർ.

(ശ്രീ. നാരായണൻനായരുടെ പ്രകൃതകൃതിയ്ക്ക് കേസരി ബാലകൃഷ്ണപള്ള എഴുതിയ നിരൂപണം.)

□

# കേസരി ബാലകൃഷ്ണപിള്ള



പാശ്ചാത്യ സാഹിത്യ ചിന്തകളുടെ ഊഷ്മള ചൈതന്യം മലയാള ഭാഷയിലേക്ക് ആവാഹിച്ച ഫ്യൂച്ചറിസ്റ്റ് ചിന്തകനും വിമർശകനും. പത്രപ്രവർത്തകൻ, നിരൂപകൻ, ചരിത്രകാരൻ എന്നീ നിലകളിൽ ശ്രദ്ധേയനായ മലയാളസാഹിത്യകാരനായിരുന്നു കേസരി എന്നറിയപ്പെടുന്ന കേസരി എ. ബാലകൃഷ്ണപിള്ള. ജീവിതത്തിലും സാഹിത്യത്തിലും അദ്ദേഹം ഒരു വിപ്ലവകാരിയായിരുന്നു.

1889-ൽ തമ്പാനൂരിലെ പുളിക്കൽ മേലേ വീട്ടിൽ ജനനം. പണ്ഡിതനും ഗ്രന്ഥകാരനുമായ ദാമോദരൻകർത്താവാണ് അച്ഛൻ. അമ്മ പാർവ്വതി അമ്മ. കുടിപ്പള്ളി കൂടത്തിലും കൊല്ലം ഹൈസ്കൂളിലുമായി സ്കൂൾ വിദ്യാഭ്യാസം. 1908-ൽ തിരുവനന്തപുരം മഹാരാജാസ് കോളേജിൽ നിന്ന് ചരിത്രം ഐച്ഛികമായെടുത്ത് ബി. എ. ജയിച്ചു. ഗേൾസ് കോളേജിലും കൊല്ലം മഹാരാജാസ് കോളേജിലും ചരിത്രാധ്യാപകനായി ജോലി ചെയ്തു. സായാഹ്നക്ലാസിൽ പഠിച്ച് 1913-ൽ ബി. എൽ. ജയിച്ചു. 1917-ൽ ജോലി രാജി വെച്ചു വക്കീലായി പ്രാക്ടീസ് തുടങ്ങി. 1922 വരെ തിരുവനന്തപുരം ഹൈക്കോടതിയിൽ വക്കീലായിരുന്നു.

## പത്രപ്രവർത്തനം

1922 മെയ് 14-ന് സമദർശിയുടെ പത്രാധിപത്യം ഏറ്റെടുത്തുകൊണ്ട് പത്രപ്രവർത്തനരംഗത്തേക്ക് പ്രവേശിച്ചു. 1926 ജൂൺ 19-ന് സമദർശിയുടെ പത്രാധിപത്യം രാജി വെച്ചു. സ്വന്തമായി ഒരു പത്രം തുടങ്ങുന്നതിനുള്ള പണം ശേഖരിക്കുന്നതിനായി തിരുവിതാംകൂറിലും, മലേഷ്യയിലും പര്യടനങ്ങൾ നടത്തി. 1930 ജൂൺ 4-ന് പ്രബോധകൻ ശാരദാ പ്രസ്സിൽ നിന്നും അച്ചടി ആരംഭിച്ചു. 1930 സെപ്റ്റംബർ 10-ന് ലൈസൻസ് റദ്ദാക്കിയതുകൊണ്ട് പ്രബോധകൻ നിർത്തി. പിന്നീട് 1930 സെപ്റ്റംബർ 18-ന് തന്നെ കേസരി പത്രം പ്രസിദ്ധീകരണം ആരംഭിക്കുന്നു. 1931 ഫെബ്രുവരി 19-ന് കോടതിയലക്ഷ്യത്തിന് 200 രൂപ പിഴ ചുമത്തുന്നു. 1935 ഏപ്രിൽ മാസത്തോടെ കേസരി പ്രസിദ്ധീകരിക്കാൻ കഴിയാതാവുകയും 1936-ൽ കടം താങ്ങാനാവാതെ ശാരദാ പ്രസ്സും ഉപകരണങ്ങളും വിൽക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

## സാഹിത്യപ്രവർത്തനം

പാശ്ചാത്യ സാഹിത്യത്തെ മലയാളികൾക്ക് പരിചയപ്പെടുത്തിക്കൊടുത്തത് കേസരിയാണ്. ലോകത്തെ വിപ്ലവകരമായി മാറ്റിമറിക്കുന്നതിന് പ്രയോഗിക്കേണ്ട ഒരായുധമായിട്ടാണ് അദ്ദേഹം സാഹിത്യത്തെ കണ്ടത്. വൈദേശിക സാഹിത്യപ്രസ്ഥാനങ്ങളെ മുൻ നിർത്തി മലയാളസാഹിത്യത്തെ വിലയിരുത്താനാണ് അദ്ദേഹം ഉദ്ദേശിച്ചത്. പ്രസ്ഥാന നിരൂപകൻ, സാങ്കേതിക നിരൂപകൻ, ചിത്രകലാ നിരൂപകൻ, എന്നൊക്കെയാണ് കേസരി വിശേഷിപ്പിക്കപ്പെടുന്നത്.

മലയാളം കൂടാതെ ഹിബ്രു, ലാറ്റിൻ, ഗ്രീക്ക് എന്നിവയും അസീറിയൻ, സുമേറിയൻ ഭാഷകളും ഇംഗ്ലീഷ്, ഫ്രഞ്ച്, ജർമ്മൻ എന്നീ യൂറോപ്യൻ ഭാഷകളും സംസ്കൃതം, അറബി എന്നിവയും തമിഴ്, തെലുങ്ക്, കന്നട, ചൈനീസ് എന്നീ ഭാഷകളും അറിയാമായിരുന്നു.

## കേസരി സദസ്

1930-കളിൽ ശാരദാ പ്രസ്സിൽ ഒത്തു കൂടിയിരുന്ന എഴുത്തുകാരുടേയും രാഷ്ട്രീയ പ്രവർത്തകരുടേയും കൂട്ടായ്മയാണ് കേസരി സദസ്. തകഴി, പട്ടം താണുപിള്ള, എ. വി. കൃഷ്ണപിള്ള, കെ. എ. ദാമോദരൻ, എൻ. എൻ. ഇളയത്ത്, ബോധേശ്വരൻ, സി. നാരായണപിള്ള തുടങ്ങിയവരായിരുന്നു കേസരി സദസിൽ ഒത്തു കൂടിയിരുന്നത്.

## അവസാനകാലം

1942 സെപ്റ്റംബർ 3-ന് തിരുവനന്തപുരത്തു നിന്നും വടക്കൻ പറവൂരിലേക്ക് താമസം മാറ്റി. 1960 ഡിസംബർ 18-ന് ആ മഹാമനീഷി ഈ ലോകത്തോടു വിടപറഞ്ഞു.

## കൃതികൾ

പതിമൂന്നു വിവർത്തനങ്ങളുൾപ്പെടെ 41 കൃതികൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

- കാമുകൻ (തർജ്ജമ)
- ലാർഡ് കിച്ചനർ
- പുരാതന്യ പ്രദീപം
- അലക്സാണ്ടർ മഹാൻ
- യുളിസസ് ഗ്രാന്റ്
- രണ്ട് സാഹസികയാത്രകൾ
- ഐതിഹ്യ ദീപിക
- വിക്രമാദിത്യൻ ത്രിഭുവന മല്ലൻ
- ഹർഷ വർദ്ധനൻ
- കാർമെൻ (തർജ്ജമ)
- നവലോകം
- പ്രേതങ്ങൾ
- രൂപമഞ്ജരി
- ഒരു സ്ത്രീയുടെ ജീവിതം
- ഓമനകൾ
- ആപ്പിൾ പൂമൊട്ട്
- നോവൽ പ്രസ്ഥാനങ്ങൾ
- മൂന്ന് ഹാസ്യ കഥകൾ
- മോപ്പസാങ്ങിന്റെ ചെറുകഥകൾ (തർജ്ജമ)
- സാഹിത്യ ഗവേഷണ മാല
- പ്രാചീന കേരള ചരിത്ര ഗവേഷണം
- സാങ്കേതിക ഗ്രന്ഥ നിരൂപണങ്ങൾ
- ഒമ്പതു് പ്രഞ്ച കഥകൾ
- നാല്പ് ഹാസ്യ കഥകൾ
- സാഹിത്യ വിമർശനങ്ങൾ
- ആദം ഉർബാസ്
- എട്ട് പാശ്ചാത്യ കഥകൾ
- കേസരിയുടെ മുഖ പ്രസംഗങ്ങൾ
- ചരിത്രത്തിന്റെ അടിവേരുകൾ
- കേസരിയുടെ സാഹിത്യ വിമർശനങ്ങൾ
- കേസരിയുടെ ലോകങ്ങൾ
- നവീന ചിത്ര കല
- ചരിത്ര പഠനങ്ങൾ
- Outline of Proto Historic Chronology of Western Asia
- കേസരിയുടെ ചരിത്ര ഗവേഷണങ്ങൾ ( നാലു വാളും)

ഡ്രോയിങ്: മധുസൂദനൻ  
(വിവരങ്ങൾക്ക് വികിപ്പീഡിയയോട് കടപ്പാട്.)



- “റിവർ വാലി പ്രസ്” എന്ന ലേബലിൽ, സായാഹ്ന ആറ്റു മാസത്തിലൊരിക്കൽ മുൻനിര എഴുത്തുകാരുടെ ഇരുപത് പുസ്തകങ്ങൾ വീതം ഡിജിറ്റൽ പ്രസാധനം നടത്തുന്നു. ഈ സേവനത്തിന്റെ വാർഷിക വരിസംഖ്യ:

രാജ്യം	കറൻസി	വരിസംഖ്യ
ഇന്ത്യ (119 വീതം ആറ്റു മാസത്തിലൊരിക്കൽ)	രൂപ	238
യുഎസ്, കാനഡ	യുഎസ് ഡോളർ	10
യൂറോപ്	യൂറോ	10
മറ്റു വികസിത രാജ്യങ്ങൾ	യുഎസ് ഡോളർ	10
ഖത്തർ	റിയാൽ	20
യുഎഇ	ദിർഹം	20
സൗദി അറേബ്യ	റിയാൽ	20
കുവൈറ്റ്	ദിനാർ	2
ഒമാൻ	ദിനാർ	2
ബഹ്റീൻ	ദിനാർ	2
മലേഷ്യ	റിങ്ങിറ്റ്	25

- പ്രസാധകരുടെ നിരന്തരചൂഷണത്തിനു വിധേയരായി കൊണ്ടിരിക്കുന്ന എഴുത്തുകാരെ ശക്തിപ്പെടുത്തുക, നല്ല വായനാവിഭവങ്ങൾ ചെറുതുകയ്ക്കു വായനക്കാർക്കു ലഭ്യമാക്കുക, ഇന്റർനെറ്റിനെയും സാങ്കേതിക മുന്നേറ്റത്തെയും സാംസ്കാരികവളർച്ചയ്ക്ക് ഉപയോഗിക്കുക എന്നിവയാണ് പ്രധാനലക്ഷ്യങ്ങൾ.
- എല്ലാതരം സ്റ്റാർട്ട്‌പ്പോണുകളിലും വായിക്കുവാൻ പറ്റിയ തരത്തിലാണ് ഉള്ളടക്കം ലഭ്യമാക്കുക.
- ഈ പദ്ധതിയിൽ താല്പര്യം തോന്നുന്നുവെങ്കിൽ **ഇവിടെ രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുക**. (രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുമ്പോൾ പണം/കാർഡ് വിവരങ്ങൾ നൽകേണ്ടതില്ല.)
- കുടുംബാംഗങ്ങൾക്ക്/സുഹൃത്തുക്കൾക്ക് സമ്മാനം രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുക.
- കൂടുതൽ വിവരങ്ങൾ അറിയാൻ:
  - ഡിജിറ്റൽ പ്രസാധനനയം
  - സായാഹ്നയെക്കുറിച്ചു അറിയുക
  - Who's who
  - സായാഹ്ന ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ
  - സായാഹ്ന ഗ്രന്ഥശേഖരം
  - സായാഹ്ന വിക്കി
- പ്രതികരണങ്ങൾ <info@sayahna.org> എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുക.